

Э. Ф. Зеер, Л. И. Корнеева
МЕТОДИКА СОСТАВЛЕНИЯ НЕМЕЦКО-РУССКОГО ГЛОССАРИЯ
ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБРАЗОВАНИЮ*

Сотрудничество между Россией и Германией в области профессионального образования обусловило необходимость уточнения основных терминов и понятий и обобщения их в глоссарии. Составлению такого глоссария должна была предшествовать исследовательская работа, которая и была проделана нами совместно с коллегами из Рурского университета. Актуальность этой работы постоянно повышается в результате усиления интеграционных процессов в сфере профессионального образования в Европе. Интерес ученых к системному исследованию специальной лексики профессионального образования обеих стран объясняется также необходимостью преодоления часто встречающихся разногласий в выборе того или иного термина, стремлением облегчить взаимопонимание между специалистами Германии и России на профессиональном уровне.

Анализ и систематизация спецлексики профессионального образования Германии на всех уровнях (синонимия, полисемия, заимствования, неологизмы и т. д.) имеют конкретную цель: помочь специалистам понять и запомнить лексику изучаемого подъязыка.

Исследуя спецлексику профессионального образования ФРГ, мы должны одновременно анализировать условия ее существования в лексической среде. Средой по отношению к данному подъязыку будут в первую очередь нейтральная лексика, лексика общего школьного образования и высшего образования, лексика подъязыка психологии. В ходе работы над глоссарием при отборе терминов нами целенаправленно соблюдалось разграничение с другими областями образования.

Спецлексику образования вообще и профессионального образования в частности считается наиболее проблемной в терминологическом исследовании, так как часто бывает трудно

* *Немецко-русский/Русско-немецкий глоссарий по профессиональному образованию /Сост. Э. Ф. Зеер, Л. И. Корнеева, Ф. Кюбарт, С. Штайер-Йордан. W. Bertelsmann Verlag, Bielefeld, 1994.*

достигнуть эквивалентности как на уровне языка, так и на уровне соответствующих реалий.

Поэтому при отборе терминов для понимания немецкой системы профессионального образования необходимо учитывать исторические условия ее становления и развития, особенности ее функционирования, характерные для данной страны.

На основе анализа современной специальной литературы, официальных документов, учета опыта непосредственных деловых контактов мы пытались представить основной терминологический состав подъязыка, не претендуя на исчерпывающую полноту при отборе терминов.

Всю спецлексику профессионального образования Германии и России можно условно подразделить на следующие подгруппы:

— понятия и термины категориального аппарата профессиональной педагогики;

— термины смежных наук, трансформированные профессиональной педагогикой;

— общие термины, относящиеся к государственным и общественным институтам, регулирующим функционирование системы профессионального образования;

— термины, относящиеся к системам и структурам образования в России и ФРГ;

— термины, относящиеся к субъектам, участвующим в учебном процессе;

— термины, относящиеся к учебному процессу;

— термины, относящиеся к профессионально-педагогическому образованию;

— термины, относящиеся к профориентации;

— термины, относящиеся к системе занятости населения.

Проблема, с которой мы столкнулись в процессе работы над глоссарием, была связана с трудностью нахождения соответствующего термина в другом языке. Даже эквивалентные, легко переводимые слова всегда сопряжены с национальной культурой, и их семантика не всегда и не полностью интернациональна. Например, термины — нем. *Abiturient* и русск. *абитуриент*. В Германии под этим термином понимают лицо, окончившее гимназию с аттестатом зрелости. В нашем понимании *абитуриент* — это прежде всего соискатель высшего образования.

Слово может отражать явление, которому нет соответствия в родной для человека, изучающего язык, культуре. Там, где отсутствовали соответствующие эквиваленты в родном языке,

применялись описательные переводы, например, при включении в глоссарий таких терминов, как *Duales System (n)*; *zuständige Stelle (f)*; *Teilzeitberufsschule (f)* и т. д.

Авторы глоссария исходят из того, что семантика слова одним лексическим понятием не исчерпывается. Слово вызывает в сознании человека значительно большую совокупность знаний, чем те минимальные признаки, которые обеспечивают узнавание и называние какого-либо предмета или явления. Поэтому при переводе терминов, обозначающих ключевые понятия в системе профессионального образования, за определением следуют некоторые сведения, необходимые для понимания ее специфики и, как правило, не известные широкому кругу иностранных специалистов.

Отбор терминов производится по логическим и прагматическим критериям с учетом инновационных подходов к дидактике профессионального образования. Чтобы представить основной логический фонд данной терминологической системы, нельзя обойтись без таких основных понятий, отражающих организационно-структурные формы немецкого профессионального образования, как «дуальная система», «учебно-производственная среда», «закон о профессиональном образовании», типы профессиональных учебных заведений, например, «повышенное специальное училище» — *Fachoberschule (f)* и т. д. Для правильного понимания и углубления знаний о системе профессионального образования Германии в рамках международной кооперации эти ключевые термины имеют решающее значение и особенно нуждаются в дополнительном пояснении.

При отборе терминов, характеризующих дидактико-методические аспекты немецкого профессионального образования, мы ориентировались прежде всего на современные методы обучения, применяемые в настоящее время в профессиональной школе. Методические изменения в системе профессионального обучения обусловлены, с одной стороны, введением в 1987 г. новых Положений об организации профессиональной подготовки по электротехническим профессиям и профессиям, связанным с металлообработкой. С другой стороны, новые информационные и коммуникационные технологии потребовали включения в методическую базу новых ключевых квалификаций. Такие понятия, как «метод направляющего текста», «метод проектов» и др., которые все больше входят в практику профессиональной деятельности в школе и на предприятии, по-

казывают уровень развития методических концепций в системе профессионального образования ФРГ.

С лингвистической точки зрения вся лексика подъязыка профессионального образования образует целостную систему. Изучение определенной терминосистемы заключается в том, что на первый план выдвигаются слова как самостоятельные языковые единицы и основные, наиболее характерные связи их значений. В целом по общности понятийного содержания, отраженного в номинативном значении слов, всю лексику подъязыка «профессиональное образование» можно разделить на несколько номинативных классов, отражающих природу объективного членения специальной сферы человеческой деятельности.

• Номинативный класс деятелей: субъектов, участвующих в учебном процессе

В номинативный класс деятелей входят слова, обозначающие лиц данной сферы деятельности по их специальности. Специфическим для данного номинативного класса средством образования является суффикс -er.

Например, *Ausbilder (m)* — «мастер производственного обучения»; *Ausbildungsberater (m)* — «представитель компетентных инстанций»; *Berufsschullehrer (m)* — «преподаватель профессиональной школы» и т. д.

• Номинативный класс объектов

В этот номинативный класс входят слова и словосочетания, обозначающие в спецлексике «профессиональное образование» объекты, где происходит учебно-производственная деятельность участников процесса профессионального обучения.

Например, *Berufsfachschule (f)* — «профессиональное специализированное училище»; *Berufsaufbauschule (f)* — «дополнительное профучилище»; *Lernbüro (n)* — «учебное бюро» и т. д.

• Номинативный класс действий

К названиям действий относятся слова и словосочетания, обозначающие различные изменения состояний, процессов, взаимосвязей и взаимоотношений в определенной сфере профессиональной деятельности.

Например, *Übung (f)* — «упражнение»; *Umqualifizierung (f)*

— «переквалификация»; *Umschulung* (f) — «переподготовка» и т. д.

• Номинативный класс знаний, названия наук, теорий, методов

К названиям наук, теорий, методов относятся слова и словосочетания, обозначающие определенные системы фундаментальных и прикладных знаний в сфере профессионального образования, различные методы обучения и воспитания, используемые в данном вузе.

Например, *Arbeitspädagogik* (f) — «педагогика труда»; *Leitextmethode* (f) — «метод направляющего текста»; *Projektunterricht* (m) — «метод проектов» и т. д.

Системные отношения в сфере спецлексики «профессиональное образование» ФРГ на лексическом уровне реализуются в синонимических отношениях, полисемии, неологизмах, заимствованиях.

Синонимические отношения в любой сфере специальной лексики — это неизбежное и закономерное явление. Синонимические термины отражают общие признаки и многообразные свойства предмета или явления, положительные и отрицательные качества, а также представления об этих качествах, свойствах, которые вместе с окружающей действительностью постоянно претерпевают изменения.

Семантическое переосмысление термина связано с социально-историческими факторами, например, вместо устаревшего традиционного термина *Lehrling* (m) — «ученик» после принятия Закона о профессиональном образовании (1969) получил распространение термин *Auszubildender* (m) — «обучаемый, ученик».

Множество признаков, которыми может характеризоваться понятие, создает благоприятную почву для синонимических отношений между терминами в подъязыке «профессиональное образование», например: *Abitur* (n), *Reifeprüfung* (f) — «аттестат зрелости»; *Grundschule* (f), *Primarbereich* (m) — «начальная ступень общего образования».

В терминологии подъязыка «профессиональное образование» представлена также категориальная многозначность, полисемия, состоящая в том, что содержание понятия складывается из признаков, принадлежащих одновременно нескольким категориям, например: *Weiterbildung* (f) — 1) «первичное освоение

нового рабочего места», 2) «усовершенствование квалификации», 3) «переподготовка»; *Lehrgang (m)* — 1) «учебный курс как системная структурная единица одной учебной дисциплины в рамках профессиональной подготовки на предприятии», 2) «курсы как форма организации учебного процесса в системе повышения квалификации».

Пополнению спецлексики «профессиональное образование» способствуют также различные иноязычные вхождения (заимствования), главным образом из английского языка, например: *Trainee (m)* — «стажер, выпускник вуза, совершенствующий профессиональную подготовку на предприятии»; *Teamarbeit (f)* — «работа в коллективе»; *learning on the job* — «обучение в действии» и т. д.

Одной из отличительных черт подъязыка «профессиональное образование» Германии является увеличение в его составе количества интернационализмов. Эта тенденция непосредственно связана с интеграционными образовательными процессами, происходящими в настоящее время в Европе. Особенно широко используются интернациональные суффиксы греко-латинского происхождения: *-ant, -at, -ent, -tion* и др., например: *Euroqualifikation (f)* — «квалификация, признанная на европейском уровне», *berufliche Adaptation (f)* — «профессиональная адаптация», *Hochschulabsolvent (m)* — «выпускник высшего учебного заведения», *Implementation (f)* — «процесс внедрения инноваций» и т. д.

Для спецлексики «профессиональное образование» Германии, как и для любого другого языка (подъязыка) характерно появление новых терминов (неологизмов), связанных с развитием научной и производственной сфер, с внедрением информационных и коммуникационных технологий в процессе производственного обучения. Появилось много терминов, обозначающих современные профессии, связанные с разработкой новой аппаратуры, например: *Programmierer (m)*, *Kodierer (m)*, *Datiker (m)* и т. д.

Типичным для спецлексики «профессиональное образование» Германии является наличие сложных и сложнопроизводных слов. Наиболее многочисленные среди них — дву- и трехкомпонентные сложные слова, состоящие из основ немецкого происхождения, например: *Einstellungsprüfung (f)* — «применный экзамен»; *Facharbeiterbrief (m)* — «свидетельство об окончании подготовки квалифицированного рабочего»; *Ausbildungsrahmenplan (m)* — «типовой план обучения» и т. д.

Образование сложных слов характерно в тех случаях, когда возникает необходимость в определении понятия по нескольким признакам одновременно.

К числу характерных особенностей данной спецлексики немецкого языка следует также причислить наличие значительного количества сокращений, например: Azubi (m) — «обучаемый, ученик», BBig — «Закон о профессиональном образовании», BerBiFg — «Закон содействия профессиональному образованию», BIZ — «профессионально-информационный центр» и др.

Анализ исследованного материала по профессиональному образованию Германии (современная специальная литература, терминологические словари, официальные документы и т. д.), а также знакомство с работами ученых в области изучения других терминосистем позволяют сделать следующий вывод. Специфика лексико-семантических отношений лексики подъязыка «немецкое профессиональное образование» характеризуется синонимией, полисемией; одним из источников пополнения данной спецлексики являются заимствования, интернационализмы, неологизмы. Таким образом, немецкая терминологика по профессиональному образованию вовлечена в процессы, имеющие аналогии и в других подъязиках.

Следует отметить, что применение метода системного анализа к изучению спецлексики немецкого профессионального образования помогает исследовать материальные единицы языка, их отношения и связи. Анализ лексики данного подъязыка как самостоятельной целостной системы, изучение механизма лексико-семантических отношений в ней позволяют глубже проникнуть в природу терминообразующих процессов и выявить особенности терминообразования в данной сфере специальной лексики. По мнению русских составителей глоссария по профессиональному образованию ФРГ и России, системный анализ лексико-семантических отношений в данной спецлексике, указания на особенности функционирования терминов в ней могут быть полезными для пользователей.